

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Répartition des points

| | | |
|------|------------------------------|---|
| I. | Compréhension du texte | 6 |
| II. | Expression | 8 |
| III. | Traduction..... | 6 |

UN CONTE DE FÉES

Вечером Райка позвонила мне, и голос у неё был взволнованный.

- Татьяна, мне надо с тобой встретиться!
- Что-то случилось? Ну что, говори скорее! – испугалась я.
- Не по телефону! Можешь завтра с утра со мной встретиться в центре?
- Могу, конечно.
- Тогда давай в десять часов, нет, лучше в одиннадцать у ресторана

«Прага». Со стороны старого Арбата. Договорились?

...Ровно в одиннадцать я подошла к «Праге». Райка уже меня ждала. Вид у неё был сияющий¹. Какая она хорошенькая, подумала я.

- Привет, Татьянка! Молодец, что не опоздала, пошли скорее!
- Куда?
- Как – куда? В «Прагу»!
- Зачем?
- Завтракать!
- Райка, ты ненормальная? Завтракать в ресторане! И вообще я уже

завтракала!

– Это будет второй завтрак, как в приличном обществе². Пошли, пошли, я приглашаю!

В ресторане Райка играла в светскую³ даму. Немолодая официантка даже улыбнулась, наверное навидалась за свою жизнь таких светских дам. Когда она отошла, я не выдержала:

- Ну говори, что случилось!
- Я замуж выхожу, Танечка! – с такой радостью заявила Райка, что я даже удивилась.

– И за кого?

– За американца! За настоящего американца! Танька, всё как во сне! Мы познакомились неделю назад, а вчера днём он предложил мне руку и сердце! И подарил вот это! – Она протянула руку, на пальце у неё было золотое кольцо с прозрачным камушком⁴.

- Танька, это бриллиант! Настоящий! Два карата, представляешь?
- Он миллионер, наверное...

– Я не знаю насчёт миллионов, но он... музыкальный продюсер! И он сказал, что мой голос – это настоящий капитал, что я должна учиться на оперную певицу, что он будет заниматься моей карьерой, и, если буду по-настоящему работать, он сделает из меня мировую звезду!

- Всё ясно, такой шанс упустить⁵ нельзя.
- Да я понимаю, но ведь я должна буду уехать.
- Ну и что?
- Языка-то я никакого не знаю. Известно, как у нас языки в школе

преподают, да и в институте тоже...

- А на каком же языке ты с ним разговаривала? На языке любви?
- Ну это само собой, – засмеялась Райка, – но он неплохо знает русский, у него бабушка русская... Мне, Танька, страшно всё-таки...

- Да ерунда⁶! Выучишь язык! Не проблема!
- Танька, я буду жить в Америке! С мужем! И стану знаменитой певицей!

¹ сияющий = *rayonnant, radieux*

² приличное общество = *la bonne société*

³ светский = *mondain*

⁴ прозрачный камушек = *petite pierre transparente*

⁵ упустить (ipf.) / упустить (pf.) = *laisser passer*

⁶ ерунда = *absurdité, bêtise*

[Когда-нибудь приеду в Москву, петь в Большом театре! Ой, Танечка, о таком я даже не мечтала...

– А сколько ему лет?

– Тридцать шесть. И он ни разу не был женат, а в меня сразу влюбился по уши⁷... Как только будут готовы все документы, мы поедem в Париж, знакомиться с его мамой, а потом в Милан... Я буду учиться в Италии.

– А как же будешь жить в Америке, если учиться надо в Италии?

– Объясняю – дом у нас будет в Америке, а в Милане мой Глен снимает⁸ квартиру. У него основной бизнес⁹ в Америке, а я пока буду жить в Милане с его кузиной. Она будет учить меня английскому и итальянскому...] Она старая дева! Ей уже пятьдесят лет! И она будет меня опекать¹⁰ в первое время, ну я же ничего в их жизни не понимаю, и домашнее хозяйство будет вести, а моя задача, как сказал дедушка Ленин: «Учиться, учиться и учиться!»

По Е. ВИЛЬМОНТ, Нашла себе блондина!, 2003

⁷ влюбляться (ipf.) / влюбиться (pf.) по уши в + acc. = *tomber amoureux fou de quelqu'un*

⁸ снимать (ipf.) / снять (pf.) = *louer, prendre en location*

⁹ основной бизнес = *l'essentiel des affaires*

¹⁰ опекать (ipf.) = *prendre en charge*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.

1. Как выглядит* Райка? Чем она занимается? **quel est l'aspect physique de...*
2. Где и когда подружки договариваются встретиться?
3. Почему Райка так хотела встретиться с подружкой?
4. Как реагирует Таня, узнав новость?
5. Почему Райка говорит, что ей страшно?
6. Что вы знаете о женихе Райки (имя, возраст, профессия...)?

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Что вы думаете об отношениях между Райкой и её подружкой?
2. Как вы думаете, любит ли Райка своего жениха? Как она о нём говорит?
3. О чём мечтает Райка, выходя замуж?
4. Из Милана Райка пишет письмо Тане и рассказывает о своей новой жизни. Напишите это письмо.
5. Некоторые люди решают жить за границей. Что вы думаете о таком выборе ?

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "Когда-нибудь приеду..." jusqu'à : "...и итальянскому..."

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série **ES** et **S**

DUREE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. – COEFFICIENT : 3

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

| | | |
|-----|------------------------------|----|
| IV. | Compréhension du texte | 10 |
| V. | Expression personnelle | 10 |

UN CONTE DE FÉES

Вечером Райка позвонила мне, и голос у неё был взволнованный.

- Татьяна, мне надо с тобой встретиться!
- Что-то случилось? Ну что, говори скорее! – испугалась я.
- Не по телефону! Можешь завтра с утра со мной встретиться в центре?
- Могу, конечно.
- Тогда давай в десять часов, нет, лучше в одиннадцать у ресторана

«Прага». Со стороны старого Арбата. Договорились?

...Ровно в одиннадцать я подошла к «Праге». Райка уже меня ждала. Вид у неё был сияющий⁸. Какая она хорошенькая, подумала я.

- Привет, Татьянка! Молодец, что не опоздала, пошли скорее!
- Куда?
- Как – куда? В «Прагу»!
- Зачем?
- Завтракать!

– Райка, ты ненормальная? Завтракать в ресторане! И вообще я уже завтракала!

– Это будет второй завтрак, как в приличном обществе⁹. Пошли, пошли, я приглашаю!

В ресторане Райка играла в светскую¹⁰ даму. Немолодая официантка даже улыбнулась, наверное навидалась за свою жизнь таких светских дам. Когда она отошла, я не выдержала:

- Ну говори, что случилось!
- Я замуж выхожу, Танечка! – с такой радостью заявила Райка, что я даже удивилась.

– И за кого?

– За американца! За настоящего американца! Танька, всё как во сне! Мы познакомились неделю назад, а вчера днём он предложил мне руку и сердце! И подарил вот это! – Она протянула руку, на пальце у неё было золотое кольцо с прозрачным камушком¹¹.

– Танька, это бриллиант! Настоящий! Два карата, представляешь?

– Он миллионер, наверное...

– Я не знаю насчёт миллионов, но он... музыкальный продюсер! И он сказал, что мой голос – это настоящий капитал, что я должна учиться на оперную певицу, что он будет заниматься моей карьерой, и, если буду по-настоящему работать, он сделает из меня мировую звезду!

– Всё ясно, такой шанс упускать¹² нельзя.

– Да я понимаю, но ведь я должна буду уехать.

– Ну и что?

– Языка-то я никакого не знаю. Известно, как у нас языки в школе преподают, да и в институте тоже...

– А на каком же языке ты с ним разговаривала? На языке любви?

– Ну это само собой, – засмеялась Райка, – но он неплохо знает русский, у него бабушка русская... Мне, Танька, страшно всё-таки...

– Да ерунда¹³! Выучишь язык! Не проблема!

– Танька, я буду жить в Америке! С мужем! И стану знаменитой певицей!

Когда-нибудь приеду в Москву, петь в Большом театре! Ой, Танечка, о таком я даже не мечтала...

⁸ сияющий = *rayonnant, radieux*

⁹ приличное общество = *la bonne société*

¹⁰ светский = *mondain*

¹¹ прозрачный камушек = *petite pierre transparente*

¹² упускать (ipf.) / упустить (pf.) = *laisser passer*

¹³ ерунда = *absurdité, bêtise*

- А сколько ему лет?
- Тридцать шесть. И он ни разу не был женат, а в меня сразу влюбился по уши¹⁴... [Как только будут готовы все документы, мы поедem в Париж, знакомиться с его мамой, а потом в Милан... Я буду учиться в Италии.
- А как же будешь жить в Америке, если учиться надо в Италии?
- Объясняю – дом у нас будет в Америке, а в Милане мой Глен снимает⁸ квартиру.] У него основной бизнес⁹ в Америке, а я пока буду жить в Милане с его кузиной. Она будет учить меня английскому и итальянскому... Она старая дева! Ей уже пятьдесят лет! И она будет меня опекать¹⁰ в первое время, ну я же ничего в их жизни не понимаю, и домашнее хозяйство будет вести, а моя задача, как сказал дедушка Ленин: «Учиться, учиться и учиться!»

По Е. ВИЛЬМОНТ, *Нашла себе блондина!*, 2003

⁷ влюбляться (ipf.) / влюбиться (pf.) по уши в + acc. = *tomber amoureux fou de quelqu'un*

⁸ снимать (ipf.) / снять (pf.) = *louer, prendre en location*

⁹ основной бизнес = *l'essentiel des affaires*

¹⁰ опекать (ipf.) = *prendre en charge*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

7. Как выглядит* Райка? Чем она занимается? **quel est l'aspect physique de...*
8. Где и когда подруги договариваются встретиться?
9. Почему Райка так хотела встретиться с подругой?
10. Как реагирует Таня, узнав новость?
11. Почему Райка говорит, что ей страшно?
12. Что вы знаете о женихе Райки (имя, возраст, профессия...)?
13. С кем будет жить Райка в Италии и почему?

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "Как только..." jusqu'à : "...снимает квартиру." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre à chaque question en 40 mots environ.

6. Что вы думаете об отношениях между Райкой и её подругой?
7. Как вы думаете, любит ли Райка своего жениха? Как она о нём говорит?
8. О чём мечтает Райка, выходя замуж?

*B. Traiter **AU CHOIX** l'une des deux questions suivantes en 60 mots environ.*

1. Из Милана Райка пишет письмо Тане и рассказывает о своей новой жизни. Напишите это письмо.
2. Некоторые люди решают жить за границей. Что вы думаете о таком выборе?

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Un conte de fées

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**
Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Séries ES et S

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : *Un conte de fées*

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

| | |
|--|------------------|
| A : Chaque question vaut 5 points, soit.....(7 x 5) | 35 points |
| <i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i> | |
| B : Traduction..... | 15 points |
| Total | 50 points |

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

| | |
|---|-------------------|
| A : Chaque question vaut 20 points, soit.....(3 x 20) | 60 points |
| B : La question vaut 40 points | 40 points |
| Total | 100 points |

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.